

(g) 第六十九条の規定に基づいて加盟国に対してこの協定の改正を勧告すること。

(3) 理事会は、区分ごとの単純過半数票による議決で、執行委員会に委任したいずれの権限もいつでも撤回することができる。

#### 第十九条 執行委員会の投票手続

執行委員  
会の投票  
手続

(1) 執行委員会の構成国は、第十七条(6)及び(7)の規定により与えられたすべての票を投ずる権利を有する。代理投票は、これを認めない。執行委員会の構成国は、投票に当たり票を分割してはならない。

(2) 執行委員会の行ういかなる決定も、理事会が当該決定を行う場合に必要とされる多数と同一の多数による議決で行う。

#### 第二十条 理事会及び執行委員会の定足数

理事会及  
び執行委  
員会の定  
足数

(1) 理事会のいかなる会合においても、過半数の加盟国であつて区分ごとの総票数の三分の二以上を代表するものが出席していなければならない。理事会の会合の開始時として予定された時に定足数が得られない場合には、理事会の議長は、会合の開始時を少なくとも三時間遅らせることを決定することができる。新たに定められた時に定足数が得られない場合に

(g) recommendation of amendments to Members under the provisions of Article 69.

(3) The Council may, by a distributed simple majority vote, at any time revoke any powers which have been delegated to the Board.

#### Article 19

##### Voting procedure of the Board

(1) Each Member of the Board shall be entitled to cast the number of votes received by it under the provisions of paragraphs (6) and (7) of Article 17. Voting by proxy shall not be allowed. A Member of the Board shall not be entitled to divide its votes.

(2) Any decision taken by the Board shall require the same majority as such decision would require if taken by the Council.

#### Article 20

##### Quorum for the Council and the Board

(1) The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of a majority of the Members representing a distributed two-thirds majority of the total votes. If there is no quorum at the time appointed for the commencement of any Council meeting, the Chairman of the Council may decide to postpone the opening time of the meeting for at least three hours. If there is no quorum at the new time set, the Chairman may again defer the opening time of the Council meeting for at least a further three

は、議長は、更に、理事会の会合の開始時を少なくとも三時間遅らせることができる。この手続は、予定された時に定足数が得られるまで繰り返すことができる。第十四条(2)の規定に基づき代表される加盟国は、出席しているものとみなす。

(2) 執行委員会のいかなる会合においても、過半数の構成国であつて区分ごとの総票数の三分の二以上を代表するものが出席していなければならない。

## 第二十一条 事務局長及び職員

- (1) 理事会は、執行委員会の勧告に基づいて事務局長を任命する。事務局長の任用の条件は、理事会が定めるものとし、類似的の政府間機関の相当する職員に適用される条件と同等のものとする。
- (2) 事務局長は、機関の首席の管理職員であるものとし、この協定の運用に関して自己に属する任務の遂行について責任を負う。
- (3) 事務局長は、理事会の定める規則に従つて職員を任命する。
- (4) 事務局長及び職員は、コーヒー産業、コーヒーの取引又はコーヒーの輸送に関し、いかなる金銭上の利害関係も有してはならない。
- (5) 事務局長及び職員は、任務の遂行に当たり、いかなる加盟

hours. This procedure may be repeated until a quorum is present at the appointed time. Representation in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 14 shall be considered as presence.

(2) The quorum for any meeting of the Board shall be the presence of a majority of the Members representing a distributed two-thirds majority of the total votes.

### Article 21

#### The Executive Director and the staff

- (1) The Council shall appoint the Executive Director on the recommendation of the Board. The terms of appointment of the Executive Director shall be established by the Council and shall be comparable to those applying to corresponding officials of similar intergovernmental organizations.
- (2) The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible for the performance of any duties devolving upon him in the administration of this Agreement.
- (3) The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations established by the Council.
- (4) Neither the Executive Director nor any member of the staff shall have any financial interest in the coffee industry, the coffee trade or the transportation of coffee.
- (5) In the performance of their duties, the Executive Director and the

国にも又は機関以外のいかなる当局にも指示を求めてはならず、また、その指示を受けてはならない。事務局長及び職員は、機関に対してのみ責任を負う国際公務員としての立場を損なうおそれのあるいかなる行動も差し控える。加盟国は、事務局長及び職員の責任の専ら国際的な性格を尊重すること並びにこれらの者に対してその責任の遂行について影響を及ぼさうとしないことを約束する。

## 第二十二条 他の機関との協力

理事会は、国際連合、その専門機関及び他の適当な政府間機関との協議又は協力のための措置をとることができる。この措置には、この協定の目的を達成するために理事会が適当と認める財政上の措置を含めることができる。理事会は、これらの機関及びコピーに関係のあるいかなる機関に対しても、理事会の会合にオブザーバーを送るよう招請することができる。

## 第五章 特権及び免除

### 第二十三条 特権及び免除

(1) 機関は、法人格を有する。機関は、特に、契約を締結し、動産及び不動産を取得し及び処分し並びに訴えを提起する能

staff shall not seek or receive instructions from any Member or from any other authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each Member undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

### Article 22

#### Cooperation with other organizations

The Council may make arrangements for consultation and cooperation with the United Nations and its specialised agencies and with other appropriate intergovernmental organizations. Such arrangements may include financial arrangements which the Council considers appropriate for achieving the objectives of the Agreement. The Council may invite these organizations and any organizations concerned with coffee to send observers to its meetings.

### CHAPTER V - PRIVILEGES AND IMMUNITIES

#### Article 23

#### Privileges and immunities

(1) The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and

力を有する。

(2) 機関並びに機関の事務局長、職員及び専門家並びに任務の遂行のためにグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国の領域に滞在する加盟国の代表の地位、特権及び免除については、引き続き、千九百六十九年五月二十八日に締結されたグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府（以下「接受政府」という。）と機関との間の本部協定が適用される。

(3) (2)の本部協定は、この協定とは別個のものとする。もつとも、本部協定は、次のいずれかの場合に終了する。

(a) 接受政府と機関との間で合意する場合

(b) 機関の本部がグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国の領域から移転する場合

(c) 機関が存在しなくなる場合

(4) 機関は、理事会の承認の下に、この協定の機能が適正に営まれるために必要な特権及び免除に関する取極を他の加盟国と締結することができる。

(5) 接受政府以外の加盟国政府は、通貨又は為替の制限、銀行口座の保持及び金銭の移転に関し国際連合の専門機関に与える便宜と同一の便宜を機関に与える。

## 第六章 会計

immovable property and to institute legal proceedings.

(2) The status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, its staff and experts, and of representatives of Members while in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the purpose of exercising their functions, shall continue to be governed by the Headquarters Agreement concluded between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the host Government) and the Organization on 28 May 1969.

(3) The Headquarters Agreement referred to in paragraph (2) of this Article shall be independent of this Agreement. It shall however terminate:

(a) by agreement between the host Government and the Organization;

(b) in the event of the headquarters of the Organization being moved from the territory of the host Government; or

(c) in the event of the Organization ceasing to exist.

(4) The Organization may conclude with one or more other Members agreements to be approved by the Council relating to such privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.

(5) The Governments of Member countries other than the host Government shall grant the Organization the same facilities in respect of currency or exchange restrictions, maintenance of bank accounts and transfer of monies, as are accorded to the specialised agencies of the United Nations.

第二十四条 会計

- (1) 理事会に出席する代表团、執行委員会に出席する代表及び理事会又は執行委員会に属する委員会に出席する代表の費用は、各自の政府が支弁する。
- (2) この協定の運用に要するその他の費用は、次条に定めるところによりその額が決定される加盟国の年次分担金によつて支弁する。もつとも、理事会は、特定の役務について手数料を徴収することができる。
- (3) 機関の会計年度は、コーヒー年度と同一とする。

第二十五条 予算の決定及び分担金の額の決定

- (1) 理事会は、各会計年度の下半期において、次の会計年度の機関の運営予算を承認し、当該運営予算に係る各加盟国の分担金の額を決定する。
- (2) 各会計年度の運営予算に係る各加盟国の分担金の額は、当該会計年度の運営予算の承認される時点におけるすべての加盟国の票数の合計に対する当該加盟国の票数の割合に比例するものとする。ただし、分担金の額が決定されている会計年度の当初に加盟国の間の票の配分が第十三条(6)の規定により変更される場合には、当該分担金の額は、当該会計年度につ

Article 24

Finance

- (1) The expenses of delegations to the Council, representatives on the Board and representatives on any of the committees of the Council or the Board shall be met by their respective Governments.
- (2) The other expenses necessary for the administration of this Agreement shall be met by annual contributions from the Members assessed in accordance with the provisions of Article 25. However, the Council may levy fees for specific services.
- (3) The financial year of the Organization shall be the same as the coffee year.

Article 25

Determination of the Budget and  
assessment of contributions

- (1) During the second half of each financial year, the Council shall approve the Administrative Budget of the Organization for the following financial year and shall assess the contributions of each Member to that Budget.
- (2) The contribution of each Member to the Budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the Budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the Members. However, if there is any change in the distribution of votes among Members in accordance with the provisions of paragraph (6) of Article 13 at the beginning of the financial year for which contributions are assessed, such contributions shall be correspondingly adjusted for

き、その変更に応じて調整される。分担金の額の決定に当たっては、各加盟国の票数は、いずれかの加盟国の投票権の停止又はこれによつて生ずる票の再配分を考慮することなく算定する。

(3) この協定の効力発生の後に機関に加盟する加盟国の最初の分担金の額は、当該加盟国が有することとなる票数及びその加盟時における会計年度の残余の期間を基礎として、理事会が決定する。この場合において、当該会計年度分の他の加盟国の分担金の額は、変更しない。

## 第二十六条 分担金の支払

(1) 各会計年度の運営予算に係る分担金は、自由に交換することのできる通貨で支払われるものとし、その支払の義務は、当該会計年度の初日に生ずる。

(2) いずれかの加盟国が運営予算に係る分担金の支払の義務が生ずる日から六箇月以内に当該分担金の全額を支払わない場合には、理事会における投票権及び執行委員会においてその票を投じ又は投じさせる権利は、当該分担金を支払われる時まで停止される。ただし、当該加盟国は、理事会が区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で別段の決定を行わない限り、この協定に基づくその他の権利を奪われ又はこの協定に基づく義務を免除されることはない。

that year. In determining contributions, the votes of each Member shall be calculated without regard to the suspension of the voting rights of any Member or any redistribution of votes resulting therefrom.

(3) The initial contribution of any Member joining the Organization after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current financial year, but the assessments made upon other Members for the current financial year shall not be altered.

### Article 26

#### Payment of contributions

(1) Contributions to the Administrative Budget for each financial year shall be payable in freely convertible currency and shall become due on the first day of that financial year.

(2) If any Member fails to pay its full contribution to the Administrative Budget within six months of the date on which the contribution is due, both its voting rights in the Council and its right to have its votes cast in the Board shall be suspended until such contribution has been paid. However, unless the Council by a distributed two-thirds majority vote so decides, such Member shall not be deprived of any of its other rights nor relieved of any of its obligations under this Agreement.

(3) 加盟国は、(2)、第四十二条、第四十五条、第四十七条、第五十五条又は第五十八条の規定により投票権を停止された場合においても、引き続き、分担金を支払う責任を負う。

## 第二十七条 会計の検査及び公表

独立の専門家による会計検査を了した各会計年度の機関の収支計算書は、当該会計年度の終了の後でできる限り速やかに、承認及び公表のため、理事会に提出される。

## 第七章 輸出及び輸入の規制

### 第二十八条 一般規定

- (1) 理事会は、この章の規定に基づくすべての決定を区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で行う。
- (2) この章において、「年間」とは、理事会の定める十二箇月の期間をいう。もつとも、理事会は、この章の規定を十二箇月よりも長い期間について適用するための手続を定めることができる。

### 第二十九条 輸出割当ての対象となる市場

(3) Any Member whose voting rights have been suspended either under the provisions of paragraph (2) of this Article or under the provisions of Article 42, 45, 47, 55 or 58 shall nevertheless remain responsible for the payment of its contribution.

#### Article 27

#### Audit and publication of accounts

As soon as possible after the close of each financial year, an independently audited statement of the Organization's receipts and expenditures during that financial year shall be presented to the Council for approval and publication.

### CHAPTER VII - REGULATION OF EXPORTS AND IMPORTS

#### Article 28

#### General provisions

- (1) All decisions of the Council under the provisions of this Chapter shall be adopted by a distributed two-thirds majority vote.
- (2) The word "annual" in this Chapter shall mean any period of 12 months established by the Council. However, the Council may adopt procedures for applying the provisions of this Chapter for a period longer than 12 months.

#### Article 29

#### Markets subject to quota

この協定の適用上、世界のコーヒー市場を輸出割当ての対象となる加盟国市場と輸出割当ての対象とならない非加盟国市場とに分ける。

### 第三十条 基本輸出割当て

(1) 加盟輸出国は、次条及び第三十二条の規定に従うことを条件として、基本輸出割当てを受ける権利を有する。基本輸出割当ては、第三十五条(1)の規定に従うことを条件として、同条(2)の規定により年間輸出割当ての固定部分の算定に用いられる。

(2) 理事会は、千九百八十四年九月三十日まで、同年十月一日から実施する二年以上の期間の基本輸出割当てを設定する。理事会は、必要なときは、当該期間の終了前に、この協定の有効期間の残余の期間について基本輸出割当てを設定する。

(3) 理事会が(2)の基本輸出割当てを設定することができない場合には、輸出割当ては、理事会が別段の決定を行わない限り、第三十三条の規定にかかわらず停止する。

(4) 輸出割当ては、(3)の規定に基づく停止の後いつでも、理事会が(2)の基本輸出割当てを設定したときは速やかに再導入することができる。ただし、第三十三条に定める価格に関する条件が満たされていなければならない。

For the purpose of this Agreement, the world coffee market shall be divided into Member quota and non-member non-quota markets.

### Article 30

#### Basic quotas

(1) Each exporting Member shall, subject to the provisions of Articles 31 and 32, be entitled to a basic quota. The basic quotas shall, subject to the provisions of paragraph (1) of Article 35, be used for the distribution of the fixed part of the annual quota in accordance with the provisions of paragraph (2) of that Article.

(2) Not later than 30 September 1984, the Council shall set the basic quotas for a period of not less than two years with effect from 1 October 1984. Before the completion of this period the Council shall, if necessary, set the basic quotas for the remainder of the life of the Agreement.

(3) If the Council fails to set basic quotas in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article and unless it decides otherwise quotas shall be suspended notwithstanding the provisions of Article 33.

(4) Quotas may be reintroduced at any time after their suspension under the provisions of paragraph (3) of this Article as soon as the Council has set the basic quotas in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article provided that the relevant price conditions referred to in Article 33 are met.



- (5) この条の規定は、附属書一に定める条件に従つてアンゴラに適用する。

### 第三十一条 基本輸出割当てを受けない加盟輸出国

- (1) 附属書二に掲げる加盟輸出国は、ブルンディ及びルワンダを除くほか、全体として、第三十四条の規定により理事会の設定する総年間輸出割当ての四・二パーセントに相当する輸出割当てを有する。

- (2) (1)の輸出割当ての配分は、附属書二に掲げる加盟輸出国に対し、同附属書(1)欄に掲げる百分率に従つて行う。

- (3) 附属書二に掲げる加盟輸出国は、いつでも、理事会に対し、自国のために基本輸出割当てを設定することを要請することができる。当該加盟輸出国に対して基本輸出割当てが設定された場合には、(1)の割合は、これに応じて減少する。

- (4) 輸出国がこの協定に加入し、この条の規定の適用を受ける場合には、理事会は、当該輸出国に対して輸出割当てを設定するものとし、(1)の割合は、これに応じて増加する。

- (5) 附属書二に掲げる加盟輸出国のうち年間輸出割当てが十万袋を超えるものは、第三十六条及び第三十七条の規定の適用を受ける。

- (5) The provisions of this Article shall apply to Angola under the conditions set out in Annex 1.

### Article 31

#### Exporting Members exempt from basic quotas

- (1) The Members listed in Annex 2, excluding Burundi and Rwanda, shall together have an export quota corresponding to 4.2 percent of the global annual quota set by the Council under the provisions of Article 34.

- (2) The quota referred to in paragraph (1) of this Article shall be distributed among the Members listed in Annex 2 in accordance with the percentages shown in column (1) of that Annex.

- (3) Any exporting Member listed in Annex 2 may at any time request the Council to establish a basic quota for it. In the event that a basic quota is established for one of these countries the percentage indicated in paragraph (1) of this Article shall be decreased proportionally.

- (4) If an exporting country accedes to the Agreement and is subject to the provisions of this Article, the Council shall allocate a quota to the Member and the percentage referred to in paragraph (1) of this Article shall be increased proportionally.

- (5) Of the Members listed in Annex 2 only those with annual quotas above 100,000 bags shall be subject to the provisions of Articles 36 and 37.

(6) ブルンディ及びルワンダは、それぞれ、次の年間輸出割当てを有する。

(a) 千九百八十三—千九百八十四コーヒー年度 四十五万袋

(b) その後におけるこの協定の有効期間中のコーヒー年度 四十七万袋

(7) 理事会が前条(2)の基本輸出割当てを設定する場合には、(1)の割合及び(6)(b)に掲げる数量を再検討するものとし、これらを改定することができる。

(8) 附属書二に掲げる加盟輸出国の申告する輸出割当ての不使用分は、第六条及び第四十一条の規定に従うことを条件として、当該輸出割当ての不使用分に相当する数量を輸出する能力及び用意のある同附属書に掲げる他の加盟輸出国の間で、当該他の加盟輸出国の年間輸出割当てに比例して配分する。

### 第三十二条 基本輸出割当ての調整に関する規定

(1) 理事会は、千九百七十六年の国際コーヒー協定及び延長された千九百七十六年の国際コーヒー協定のいずれの締約国でもなかつた輸入国が機関の加盟国となる場合には、第三十条の規定により設定された基本輸出割当てを調整する。

(2) (1)の調整は、千九百七十六年から千九百八十二年までの期

一九八三年の国際コーヒー協定

(6) Burundi and Rwanda shall each have the following annual export quotas:

(a) for coffee year 1983/84: 450,000 bags;

(b) for subsequent coffee years during the lifetime of the present Agreement: 470,000 bags.

(7) Whenever the Council sets basic quotas in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 30, the percentage referred to in paragraph (1) and the amount shown in sub-paragraph (b) of paragraph (6) of this Article shall be reviewed and may be modified.

(8) Subject to the provisions of Articles 6 and 41, shortfalls declared by exporting Members listed in Annex 2 shall be distributed pro rata to their annual quotas among those other Members listed in Annex 2 able and prepared to export the amount of the shortfalls.

### Article 32

#### Provisions for the adjustment of basic quotas

(1) If an importing country which was neither a Contracting Party to the International Coffee Agreement 1976 nor to the International Coffee Agreement 1976 as Extended becomes a Member of the Organization, the Council shall adjust the basic quotas resulting from the application of the provisions of Article 30.

(2) The adjustment referred to in paragraph (1) of this Article shall

間における各加盟輸出国の(1)に規定する輸入国への輸出の平均数量又は当該期間における当該輸入国の平均輸入量に占める各加盟輸出国からの輸入の割合のいずれかを考慮して行う。

- (3) 理事会は、基本輸出割当ての調整のために必要な算定の基礎として用いる資料及びこの条の規定の適用に当たつて従うべき基準を承認する。

### 第三十三条 輸出割当ての継続、停止及び再導入に関する規定

- (1) 理事会がこの章の関連条項に従つて輸出割当て制度の運用のための条件を設定することができない場合において、複合指標価格の十五日間の移動平均が、第三十八条の規定により直前のコーヒー年度につき理事会の設定した価格帯における輸出割当ての増加調整のための最高価格に等しいか又はこれを下回つてゐるときは、これに続くコーヒー年度の当初においては、引き続き輸出割当てを実施する。ただし、理事会が別段の決定を行う場合は、この限りでない。

- (2) 輸出割当ては、理事会が別段の決定を行わない限り、次のいずれかの条件が満たされるときは速やかに停止する。

- (a) 複合指標価格の十五日間の移動平均が、連続した三十市場日の間、現に実施されている価格帯における輸出割当て

take into account either the average exports of individual exporting Members to the importing country concerned during the period 1976 to 1982 or the proportionate share of individual exporting Members in the average imports of that country during the same period.

- (3) The Council shall approve the data to be used as a basis for the calculations necessary for the adjustment of basic quotas, as well as the criteria to be followed for the purpose of applying the provisions of this Article.

### Article 33

#### Provisions for the continuation, suspension and reintroduction of quotas

- (1) If the Council fails to establish the conditions for the operation of the quota system under the relevant Articles of this Chapter and unless it decides otherwise, quotas shall continue in effect at the commencement of a coffee year if the fifteen-day moving average of the composite indicator price is at or below the highest price for the upward adjustment of quotas in the price range established by the Council for the preceding coffee year under the provisions of Article 38.

- (2) Unless the Council decides otherwise, quotas shall be suspended as soon as either of the following conditions is fulfilled:

- (a) the fifteen-day moving average of the composite indicator price remains, during 30 consecutive market days, 3.5 percent or more above the highest price for the upward adjustment of quotas in

輸出割当  
ての継続、  
停止及び  
再導入に  
関する規  
定

の増加調整のための最高価格を三・五パーセント以上上回っていること。ただし、理事会の設定した総年間輸出割当てについて比例的に行われるすべての増加調整が既に適用されていることを条件とする。

- (b) 複合指標価格の十五日間の移動平均が、連続した四十五日市場日の間、現に実施されている価格帯における輸出割当ての増加調整のための最高価格を三・五パーセント以上上回っていること。ただし、当該十五日間の移動平均が当該最高価格を三・五パーセント以上上回る価格に達した日において、残余のあらゆる増加調整を適用することを条件とする。

- (3) 輸出割当てが(2)の規定により十二箇月を超える期間停止されている場合には、理事会は、第三十八条の規定により設定された価格帯を再検討し及び、場合によっては、修正するために会合する。

- (4) 複合指標価格の十五日間の移動平均が、理事会の設定した最近の価格帯における輸出割当ての増加調整のための最高価格と削減調整のための最低価格との中間値を三・五パーセント増加した値に相当する価格に等しいか又はこれを下回っている場合には、輸出割当ては、理事会が別段の決定を行わない限り、(6)の規定により再導入する。

- (5) (1)の規定により輸出割当てが引き続き実施される場合には、事務局長は、次条に定める基準に従つて見積もられた輸

the price range in effect provided that all pro rata upward adjustments to the global annual quota established by the Council have already been applied, or

- (b) the fifteen-day moving average of the composite indicator price remains, during 45 consecutive market days, 3.5 percent or more above the highest price for the upward adjustment of quotas in the price range in effect and provided that any remaining upward adjustments are applied on the date on which the fifteen-day moving average reaches that price.

- (3) If quotas are suspended under the provisions of paragraph (2) of this Article for more than 12 months the Council shall meet in order to review and possibly revise the price range or price ranges established under the provisions of Article 38.

- (4) Unless the Council decides otherwise, quotas shall be reintroduced in accordance with the provisions of paragraph (6) of this Article if the fifteen-day moving average of the composite indicator price is at or below a price corresponding to the mid-point, increased by 3.5 percent, between the highest price for the upward adjustment of quotas and the lowest price for the downward adjustment of quotas in the most recent price range established by the Council.

- (5) If quotas continue in effect under the provisions of paragraph (1) of this Article, the Executive Director shall immediately set a global annual

出割当ての対象となる市場におけるコーヒーの需要量を基礎として直ちに総年間輸出割当てを設定する。この総年間輸出割当ては、第三十一条及び第三十五条に定めるところにより加盟輸出国に配分する。輸出割当ては、この協定に別段の定めがある場合を除くほか、四の四半期の期間中固定する。

- (6) (4)に定める価格に関する条件が満たされた場合には、輸出割当ては、できる限り速やかに、遅くとも当該条件が満たされた四半期に続く四半期に実施する。輸出割当ては、この協定に別段の定めがある場合を除くほか、四の四半期の期間中固定する。理事会が総年間輸出割当て及び四半期輸出割当てをあらかじめ設定しなかつた場合には、事務局長は、(5)の規定により輸出割当てを設定する。この輸出割当ては、第三十一条及び第三十五条に定めるところにより加盟輸出国に配分される。

- (7) 理事会は、次の期間中に招集される。

- (a) (1)の規定により輸出割当てが引き続き実施される場合には、コーヒー年度の第一四半期

- (b) (4)の規定により輸出割当てが再導入された後の最初の四

#### 半期

理事会は、価格帯を設定し並びに輸出割当てを再検討し及び、必要なときは、適当と認める期間における輸出割当てを修正する。ただし、この期間は、コーヒー年度の初日から（輸出割当てが引き続き実施される場合）又は再導入の日から（輸出割当ての再導入が行われる場合）十二箇月を超えない期間

quotas on the basis of the disappearance of coffee in quota markets, estimated in accordance with the criteria established in Article 34. This quota shall be allocated to exporting Members in accordance with the provisions of Articles 31 and 35. Except as otherwise provided for in this Agreement, the quotas shall be fixed for a period of four quarters.

- (6) Whenever the relevant price conditions referred to in paragraph (4) of this Article are met, quotas shall come into effect as soon as possible and in any event not later than the quarter following the fulfilment of the relevant price conditions. Except as otherwise provided for in this Agreement, the quotas shall be fixed for a period of four quarters. If the global annual and quarterly quotas have not previously been established by the Council, the Executive Director shall set a quota as provided for in paragraph (5) of this Article. This quota shall be allocated to exporting Members in accordance with the provisions of Articles 31 and 35.

- (7) The Council shall be convened:

- (a) during the first quarter of the coffee year if quotas continue in effect in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article; and

- (b) during the first quarter following the reintroduction of quotas under the provisions of paragraph (4) of this Article.

The Council shall establish a price range or price ranges and review and, if necessary, revise quotas for such a period as it deems advisable, provided that this period does not exceed 12 months from the first day of the coffee year if quotas continue in effect or from the date on which the reintroduction of quotas takes place, whichever is relevant. If during the first quarter after the provisions of paragraphs (1) and (4) of this

であることを条件とする。(1)及び(4)の規定が適用された後の最初の四半期中に理事会が価格帯を設定することができない場合又は輸出割当てについて合意することができない場合には、事務局長の設定した輸出割当ては、停止する。

### 第三十四条 総年間輸出割当ての設定

総年間輸出割当ての設定

理事会は、前条の規定に従うことを条件として、コーヒー年度の最後の通常会期において、特に次の事項を考慮して総年間輸出割当てを設定する。

- (a) 加盟輸入国の年間消費量の見積り
- (b) 加盟国の他の加盟輸入国及び非加盟国からの輸入量の見積り
- (c) 加盟輸入国及び自由港における在庫の水準の変動の見積り
- (d) 輸出割当ての不使用分及びその再配分に関する第四十条の規定の履行状況
- (e) 前条(4)の規定に基づく輸出割当ての再導入に関しては、輸出割当ての再導入に先立つ十二箇月の期間における加盟輸出国の加盟輸入国及び非加盟国への輸出货量

### 第三十五条 年間輸出割当ての配分

Article have been applied, the Council fails to establish a price range or price ranges and fails to agree on quotas the quotas set by the Executive Director shall be suspended.

#### Article 34

##### Setting of the global annual quotas

Subject to the provisions of Article 33, the Council shall, at its last regular session of the coffee year, set a global annual quota taking into account *inter alia* the following:

- (a) estimated annual consumption of importing Members;
- (b) estimated imports of Members from other importing Members and from non-member countries;
- (c) estimated changes in the level of inventories in importing Member countries and in free ports;
- (d) compliance with the provisions of Article 40 concerning shortfalls and their redistribution; and
- (e) for the reintroduction of quotas under the provisions of paragraph (4) of Article 33, exports of exporting Members to importing Members and to non-members during the twelve-month period preceding the reintroduction of quotas.

#### Article 35

##### Allocation of annual quotas

- (1) 千九百八十三—千九百八十四コーヒー年度において基本輸出割当てを受ける権利を有する加盟輸出国の年間輸出割当ては、前条の規定により行われた決定に基づき、第三十一条の規定の実施上必要なコーヒーの数量を控除した後、附属書三に掲げる百分率に従つて当該加盟輸出国に対して配分される。

- (2) 千九百八十四年十月一日以後においては、年間輸出割当ては、前条の規定により行われた決定に基づき、第三十一条の規定の実施上必要なコーヒーの数量を控除した後、基本輸出割当てを受ける権利を有する加盟輸出国に対し、固定部分及び可変部分に分けて配分される。固定部分は、同条の規定を実施するために調整された後の総年間輸出割当ての七十パーセントに相当するものとし、第三十条に定めるところにより加盟輸出国の間で配分する。可変部分は、第三十一条の規定を実施するために調整された後の総年間輸出割当ての三十パーセントに相当するものとする。理事会は、これらの百分率を変更することができる。もつとも、固定部分は、七十パーセントを下回つてはならない。可変部分は、(3)の規定に従うことを条件として、基本輸出割当てを有するすべての加盟輸出国の確認済在庫量の合計に対する各加盟輸出国の確認済在庫量の割合に比例して加盟輸出国の間で配分する。ただし、いかなる加盟輸出国も、理事会が別段の制限を定めない限り、可変部分の総数量の四十パーセントを超えて可変部分からの

- (1) In the light of the decision taken under the provisions of Article 34 and after deducting the amount of coffee required to comply with the provisions of Article 31, the annual quotas of exporting Members entitled to a basic quota for coffee year 1983/84 shall be allocated to them in the proportions shown in Annex 3.

- (2) With effect from 1 October 1984, annual quotas shall be allocated in fixed and variable parts to exporting Members entitled to a basic quota in the light of the decision taken under the provisions of Article 34 and after deducting the amount of coffee required to comply with the provisions of Article 31. The fixed part shall correspond to 70 percent of the global annual quota, as adjusted to comply with the provisions of Article 31, and shall be distributed among exporting Members in accordance with the provisions of Article 30. The variable part shall correspond to 30 percent of the global annual quota, as adjusted to comply with the provisions of Article 31. These proportions may be changed by the Council but the fixed part shall never be less than 70 percent. Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, the variable part shall be distributed among exporting Members in the proportion which the verified stocks of each exporting Member bears to the total verified stocks of all exporting Members having basic quotas, provided that, unless the Council establishes a different limit, no Member shall receive a share of the variable part of the quota in excess of 40 percent of the total volume of such variable part.

- (3) 配分を受けてはならない。
- (3) この条の規定の適用上、確認済在庫量とは、在庫量の確認に関する適切な規則により確認された在庫量をいう。

第三十六条 四半期輸出割当て

- (1) 理事会は、前条(1)及び(2)の規定により年間輸出割当てが配分された後直ちに、第三十一条の規定に従うことを条件として、輸出割当てが設定されている期間中世界市場に対する秩序あるコーヒーの供給を確保するため、各加盟輸出国に対し四半期輸出割当ての配分を行う。
- (2) (1)の四半期輸出割当ては、理事会が別段の決定を行わない限り、通常、各加盟輸出国の年間輸出割当ての二十五パーセントとする。理事会は、四半期における総輸出割当数量を変更しないことを条件として、二以上の加盟輸出国の四半期輸出割当ての変更を承認することができる。加盟輸出国のいずれかの四半期における輸出量が当該加盟輸出国の当該四半期における輸出割当てに達しない場合には、その残量を当該加盟輸出国の次の四半期における輸出割当てに加算する。
- (3) この条の規定は、第三十三条(5)及び(6)の規定を実施する場合についても適用する。
- (4) 加盟輸出国が、例外的事情のため、(2)の制限により自国の経済に重大な損害を受けるおそれがあると認める場合には、

- (3) The stocks to be taken into account for the purposes of this Article shall be those verified in accordance with the appropriate rules for the verification of stocks.

Article 36

Quarterly quotas

- (1) Immediately following the allocation of annual quotas under the provisions of paragraphs (1) and (2) of Article 35, and subject to the provisions of Article 31, the Council shall allocate quarterly quotas to each exporting Member for the purpose of assuring an orderly flow of coffee to world markets throughout the period for which quotas are set.
- (2) Unless the Council decides otherwise, these quotas shall be normally 25 percent of the annual quota of each Member. The Council may authorise the alteration of the quarterly quotas of two or more Members provided that this does not alter the global quota for the quarter. If exports by any Member in one quarter are less than its quota for that quarter, the outstanding balance shall be added to its quota for the following quarter.
- (3) The provisions of this Article shall also apply to the implementation of paragraphs (5) and (6) of Article 33.

- (4) If, on account of exceptional circumstances, an exporting Member considers that the limitation provided for in paragraph (2) of this Article would be likely to cause serious harm to its economy, the Council may, at



理事会は、当該加盟輸出国の要請に基づいて、第五十六条の規定により適当な措置をとることができる。当該加盟輸出国は、当該損害についての証拠を提出し及び価格の安定の維持に関する十分な保証を与えなければならない。もつとも、理事会は、いかなる場合にも、加盟輸出国に対し、最初の四半期に年間輸出割当ての三十五パーセント、最初の二の四半期に年間輸出割当ての六十五パーセント及び最初の三の四半期に年間輸出割当ての八十五パーセントを超えて輸出することを認めてはならない。

### 第三十七条 年間輸出割当て及び四半期輸出割当ての調整

年間輸出割当て及び四半期輸出割当ての調整

- (1) 理事会は、市場の状況により必要な場合には、第三十三条、第三十五条及び前条の規定により配分された年間輸出割当て及び四半期輸出割当てを変更することができる。各加盟輸出国の輸出割当ては、第三十一条及び第三十九条(3)の規定が適用される場合を除くほか、第三十五条(1)及び(2)の規定に従うことを条件として、同一の割合で変更する。
- (2) 理事会は、(1)の規定にかかわらず、市場の状況により必要と認める場合には、年間輸出割当てを変更することなく、加盟輸出国の四半期における輸出割当てと残余の四半期における輸出割当てとの間で調整を行うことができる。

the request of that Member, take appropriate action under the provisions of Article 56. The Member concerned must furnish evidence of harm and provide adequate guarantees concerning the maintenance of price stability. The Council shall not, however, in any event, authorise a Member to export more than 35 percent of its annual quota in the first quarter, 65 percent in the first two quarters, and 85 percent in the first three quarters.

#### Article 37

##### Adjustment of annual and quarterly quotas

- (1) If market conditions so require, the Council may vary the annual and quarterly quotas allocated under the provisions of Articles 31, 35 and 36. Subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) of Article 35 and except as provided for in Article 31 and paragraph (3) of Article 39, the quotas of each exporting Member shall be varied by the same percentage.
- (2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, the Council may, if it finds the market situation so requires, make adjustments among the current and remaining quarterly quotas of exporting Members without, however, altering the annual quotas.

## 第三十八条 価格に関する措置

価格に関する措置

- (1) 理事会は、日ごとの複合指標価格を決定するための指標価格制度を設定する。
- (2) 理事会は、(1)の指標価格制度を基礎として、コーヒーの主要な群についての価格帯及び価格差並びに複合価格帯を設定することができる。
- (3) 理事会は、この条の定めるところによりいずれかの価格帯を設定し及び調整する場合には、コーヒーの価格の一般的な水準及び傾向並びに次の要因の価格に及ぼす影響を考慮する。

輸入国及び輸出国における消費、生産及び在庫の水準及び傾向

国際通貨制度の変化

インフレーション又はデフレーションの世界的傾向

この協定の目的の達成に影響を及ぼす可能性のあるその他の要因

事務局長は、理事会がこれらの要因を適切に考慮するために必要な資料を提供する。

## 第三十九条 輸出割当ての調整に関する追加的措置

- (1) 理事会は、輸出割当てが実施されている場合には、前条に

一九八三年の国際コーヒー協定

## Article 38

### Price measures

- (1) The Council shall establish a system of indicator prices which shall provide for a daily composite indicator price.
- (2) On the basis of such a system, the Council may establish price ranges and price differentials for the principal groups of coffee and a composite price range.
- (3) In establishing and adjusting any price range for the purposes of this Article, the Council shall take into consideration the prevailing level and trend of coffee prices including the influence thereon of:

- the levels and trends of consumption and production as well as stocks in importing and exporting countries;
- changes in the world monetary system;
- the trend of world inflation or deflation; and
- any other factors which might affect the achievement of the objectives set out in this Agreement.

The Executive Director shall supply the data necessary to permit the Council to give due consideration to the foregoing elements.

## Article 39

### Additional measures for the adjustment of quotas

- (1) If quotas are in effect, the Council shall be convened in order to establish a system for the pro rata adjustment of quotas in response to

ての調整  
に関する  
追加的措  
置

- 規定する複合指標価格の動向に対応して輸出割当てを比例的に調整するための制度を設定するために招集される。
- (2) (1)の制度は、価格帯、計算に用いられる市場日の数並びに調整の回数及び規模に関する規定を含む。
- (3) 理事会は、コーヒーの主要な群の価格の動向に対応して輸出割当てを調整するための制度を設定することができる。理事会は、この制度の実行可能性について研究を行う。理事会は、千九百八十三—千九百八十四コーヒー年度にこの制度を適用するかしないかについて決定を行う。同様に、理事会は、(1)の規定により複合指標価格帯を設定する場合には、この制度を適用するかしないかについて決定を行う。

#### 第四十条 輸出割当ての不使用分及び未出荷分

- (1) 輸出割当てがコーヒー年度の当初において実施されている場合には、加盟輸出国は、輸出割当ての不使用分に相当する数量を輸出する能力及び用意のある加盟輸出国の間で当該数量を当該コーヒー年度において再配分することを可能にするため、予想される輸出割当ての不使用分を申告する。コーヒー年度の最初の六箇月以内に申告されず、したがって、当該コーヒー年度において再配分されなかった輸出割当ての不使用分に相当する数量は、翌コーヒー年度の輸出割当てに加算するものとし、申告されなかった輸出割当ての不使用分を

movements in the composite indicator price, as provided for in Article 38.

- (2) Such a system shall include provisions regarding price ranges, the number of market days over which counts shall be held and the number and size of adjustments.

- (3) The Council may establish a system for adjusting quotas in response to movements in the prices of the principal groups of coffee. The Council shall undertake a study of the feasibility of such a system. The Council shall decide whether to apply such a system during coffee year 1983/84. Similarly, the Council shall decide whether to apply such a system whenever it establishes a composite indicator price range under the provisions of paragraph (1) of this Article.

#### Article 40

##### Shortfalls and under shipments

- (1) When quotas are in force at the beginning of a coffee year each exporting Member shall declare any anticipated shortfall from its export entitlement in order to permit redistribution in the same coffee year among exporting Members able and prepared to export the amount of the shortfalls. An equivalent amount to any shortfall not declared by the sixth month of the coffee year and therefore not redistributed during the same coffee year shall be added to the quota for the following year and distributed only to those Members which did not have undeclared shortfalls.

有する加盟輸出国以外の加盟輸出国の間で配分する。

- (2) 輸出割当てがコーヒー年度の途中で導入される場合には、特別の規定を定めることができる。

- (3) 理事会は、この条の規定の適用上、千九百八十三—千九百八十四コーヒー年度の終了前に、輸出割当ての不使用分の申告及び再配分の実施並びに輸出割当ての未出荷分の確認の実施のための規則を定める。

第四十一条 加盟集団の輸出権利数量

二以上の加盟輸出国が第六条又は第七条の規定により加盟集団を形成する場合には、これらの加盟輸出国の基本輸出割当て及び輸出権利数量をそれぞれ合計するものとし、この章の規定の適用上、基本輸出割当ての合計は単一の基本輸出割当てとして、輸出権利数量の合計は単一の輸出権利数量としてそれぞれ取り扱う。

第四十二条 輸出割当てへの遵守

- (1) 加盟輸出国は、輸出割当てに関連するこの協定のすべての規定の完全な遵守を確保するために必要な措置をとる。理事会は、加盟輸出国が自らとることのある措置のほか、加盟輸出国に対し、この協定の定める輸出割当制度の効果的な実施

- (2) Special provisions may be established when quotas are introduced in the course of a coffee year.

- (3) Before the end of coffee year 1983/84 the Council shall make rules for the purposes of this Article, in order to enforce declaration and redistribution of shortfalls and identification of undershipments.

Article 41

Export entitlement of a Member group

If two or more Members form a Member group in accordance with the provisions of Article 6 or 7, the basic quotas or the export entitlements, as the case may be, of those Members shall be added together and the combined total treated as a single basic quota or a single export entitlement for the purposes of this Chapter.

Article 42

Compliance with quotas

- (1) Exporting Members shall adopt the measures required to ensure full compliance with all provisions of this Agreement relating to quotas. In addition to any measures the Member itself may take, the Council may require such Member to adopt additional measures for the effective implementation of the quota system provided for in this Agreement.

のために追加の措置をとるよう要請することができる。

- (2) 加盟輸出国は、自国の年間輸出割当て及び四半期輸出割当てを超えて輸出してはならない。

- (3) 加盟輸出国がいずれかの四半期において自国の輸出割当てを超えて輸出した場合には、理事会は、当該加盟輸出国のその後の輸出割当てから超過分の百パーセントに相当する数量を削減する。

- (4) 加盟輸出国が再び自国の四半期輸出割当てを超えて輸出した場合に、理事会は、(3)に定める削減と同一の削減を行う。

- (5) 加盟輸出国が二回以上自国の四半期輸出割当てを超えて輸出した場合には、理事会は、(3)に定める削減と同一の削減を行うものとし、当該加盟輸出国の投票権は、理事会が第六十六条の規定に基づき当該加盟輸出国を機関から除名するかないかを決定する時まで、停止する。

- (6) (3)から(5)までの規定により削減された数量は、第四十条(1)の規定の適用上、輸出割当ての不使用分とみなす。

- (7) 理事会は、必要な情報の入手の後速やかに、(1)から(5)までの規定を適用する。

#### 第四十三条 原産地証明書及び他の形式の証明書

- (1) 加盟国によるコーヒーの輸出には、有効な原産地証明書を

- (2) Exporting Members shall not exceed the annual and quarterly quotas allocated to them.

- (3) If an exporting Member exceeds its quota for any quarter, the Council shall deduct from one or more of its subsequent quotas a quantity equal to 110 percent of that excess.

- (4) If an exporting Member for the second time exceeds its quarterly quota, the Council shall make the same deduction as that provided for in paragraph (3) of this Article.

- (5) If an exporting Member for a third or subsequent time exceeds its quarterly quota, the Council shall make the same deduction as provided for in paragraph (3) of this Article and the voting rights of the Member shall be suspended until such time as the Council decides whether to exclude such Member from the Organization under the provisions of Article 66.

- (6) The deductions provided for in paragraphs (2), (4) and (5) of this Article shall be deemed to be shortfalls for the purposes of paragraph (1) of Article 40.

- (7) The Council shall apply the provisions of paragraphs (1) to (5) of this Article as soon as the necessary information is available.

#### Article 43

##### Certificates of Origin and other forms of Certificates

- (1) Every export of coffee by a Member shall be covered by a valid Certificate of Origin. Certificates of Origin shall be issued, in

必要とする。原産地証明書は、理事会の定める規則に従い、加盟国が選定し及び機関が承認した資格のある団体により発行される。

- (2) 輸出割当てが実施されている場合には、加盟国によるコーヒーの再輸出には、有効な再輸出証明書が必要とする。再輸出証明書は、理事会の定める規則に従い、加盟国が選定し及び機関が承認した資格のある団体によつて発行されるものとし、再輸出証明に係るコーヒーがこの協定の規定に従つて輸入されたものであることを証明する。

- (3) この条にいう規則は、関税同盟を構成する加盟輸入国の集団に対してその適用を可能とするような規定を含む。

- (4) 理事会は、証明書の印刷、認証、発行及び使用に関する規則を定めること並びに理事会の定める賦課金の支払に対応してコーヒー輸出証紙を発行するための措置をとることができる。コーヒー輸出証紙の原産地証明書への貼付は、<sup>ちやうど</sup>原産地証明書を認証するための一の方法とすることができる。理事会は、その定める条件に従い、他の形式の証明書を認証し及び他の形式のコーヒー輸出証紙を発行するための類似の措置をとることができる。

- (5) 加盟国は、(1)及び(2)の任務を遂行させるために選定した政府機関又は非政府団体の名称を機関に通告する。非政府団体がこの協定に基づいて定められる規則に従つて当該加盟国の

accordance with rules established by the Council, by a qualified agency chosen by the Member and approved by the Organization.

- (2) If quotas are in effect, every re-export of coffee by a Member shall be covered by a valid Certificate of Re-export. Certificates of Re-export shall be issued, in accordance with rules established by the Council, by a qualified agency chosen by the Member and approved by the Organization, and shall certify that the coffee in question was imported in accordance with the provisions of this Agreement.

- (3) The rules referred to in this Article shall contain provisions which will permit their application to groups of importing Members forming a customs union.

- (4) The Council may make rules governing the printing, validation, issuing and use of Certificates and may adopt measures to issue coffee export stamps against payment of a fee to be determined by the Council. The affixing of such stamps to Certificates of Origin may be one of the means prescribed for the validation of such Certificates. The Council may make similar arrangements for the validation of other forms of Certificates and for the issuing of other forms of coffee stamps on conditions to be determined.

- (5) Each Member shall notify the Organization of the government or non-government agency which is to perform the functions specified in paragraphs (1) and (2) of this Article. The Organization shall specifically approve a non-government agency upon submission by the Member

責任を果たすための能力及び意思を有していることにつき当該加盟国が十分な証拠を提出した場合には、機関は、当該非政府団体を明示的に承認する。理事会は、理由があるときはいつでも、特定の非政府団体を認めることができなくなつた旨を宣言することができる。理事会は、すべての形式の証明書が正しく発行され及び使用されていることの確認並びに各加盟国が輸出したコーヒーの数量の確認をいつでも行うことができるように、自ら又は国際的に認められた世界的な組織を通じて、あらゆる必要な措置をとる。

(6) (5)の規定により証明団体として承認された非政府団体は、発行した証明書の記録及び発行の基礎となつた事項の記録を少なくとも四年間保管する。非政府団体は、(5)の規定により証明団体として承認されるためには、機関がこれらの記録の審査を行うことにあらかじめ同意しなければならない。

(7) 加盟国は、輸出割当てが実施されている場合には、次条並びに第四十五条(1)及び(2)の規定が適用される場合を除くほか、理事会の定める規則に従つて発行された適切な形式の有効な証明書を伴わないコーヒーの貨物の輸入を禁止する。

(8) 理事会の定める形態の少量のコーヒー又は船舶、航空機その他の国際運送機器内において直接に消費されるコーヒーについては、(1)及び(2)の規定は、適用しない。

of satisfactory evidence of the agency's ability and willingness to fulfill the Member's responsibilities in accordance with the rules and regulations established under the provisions of this Agreement. The Council may at any time, for cause, declare a particular non-government agency to be no longer acceptable to it. The Council shall, either directly or through an internationally recognised world-wide organization, take all necessary steps so that at any time it will be able to satisfy itself that all forms of Certificates are being issued and used correctly and to ascertain the quantities of coffee which have been exported by each Member.

(6) A non-government agency approved as a certifying agency under the provisions of paragraph (5) of this Article shall keep records of the Certificates issued and the basis for their issue, for a period of not less than four years. In order to obtain approval as a certifying agency under the provisions of paragraph (5) of this Article, a non-government agency must previously agree to make such records available for examination by the Organization.

(7) If quotas are in effect Members shall, subject to the provisions of Article 44 and those of paragraphs (1) and (2) of Article 45, prohibit the import of any shipment of coffee which is not accompanied by a valid Certificate in the appropriate form issued in accordance with rules established by the Council.

(8) Small quantities of coffee in such forms as the Council may determine, or coffee for direct consumption on ships, aircraft and other international carriers, shall be exempt from the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article.

- (9) 第二条(5)、この条の(2)及び(7)の規定にかかわらず、理事会は、輸出割当てが実施されていない場合において、加盟国に対し、これらの規定を適用することを要請することができる。
- (10) 理事会は、輸出割当ての導入又は調整に先立つて締結された契約に対する当該導入又は調整の効力に関する規則を定める。

#### 第四十四条 輸出割当使用分に算入しない輸出

- (1) この協定の締約国でない国への輸出は、第二十九条の規定により輸出割当使用分に算入しない。理事会は、特に、このような貿易の運営及び監視に関する規則、非加盟国向けコーヒーの加盟国への転送及び再輸出についての取扱い及び制裁に関する規則並びに加盟国への輸出及び非加盟国への輸出の双方のために必要な書類に関する規則を定めることができる。

- (2) 人間による飲料又は食料品としての消費以外の目的をもって工業的な加工に供する原材料としてコーヒー豆を輸出する場合には、その輸出は、輸出割当使用分に算入しない。ただし、当該コーヒー豆が実際に当該目的のために使用される旨の十分な情報を加盟輸出国が理事会に提供することを条件とする。

- (3) 理事会は、加盟輸出国の要請に基づいて、当該加盟輸出国

一九八三年の国際コーヒー協定

- (9) Notwithstanding the provisions of paragraph (5) of Article 2 and of paragraphs (2) and (7) of this Article the Council may require Members to apply the provisions of these paragraphs when quotas are not in effect.

- (10) The Council shall make rules concerning the effect of the introduction of quotas or adjustments thereto on contracts entered into prior to such introduction or adjustment.

#### Article 44

##### Exports not charged to quotas

- (1) As provided for in Article 29, exports to countries not party to this Agreement shall not be charged to quotas. The Council may make rules governing, *inter alia*, the conduct and supervision of this trade, the treatment of, and the penalties for, diversions and re-exports from non-member to Member countries and the documents required to cover exports to both Member and non-member countries.

- (2) Exports of coffee beans as raw material for industrial processing for any purposes other than human consumption as a beverage or foodstuff shall not be charged to quotas, provided that the Council is satisfied from information supplied by the exporting Member that the coffee beans are in fact used for such other purposes.

- (3) The Council may, at the request of an exporting Member, decide that



一九八三年の国際コーヒー協定

が人道的目的その他の非商業的目的のために行つたコーヒーの輸出を当該加盟輸出国の輸出割当使用分に算入しないことを決定することができる。

第四十五条 輸入の規制

- (1) 加盟国は、非加盟国がその輸出を加盟輸出国の犠牲において増加させることを防ぐため、輸出割当てが実施されている場合には、千九百六十八年の国際コーヒー協定の締約国でなかつた非加盟国からのコーヒーの年間輸入量を、千九百七十一暦年から千九百七十四暦年まで又は千九百七十二暦年から千九百七十四暦年までのいずれかの期間における非加盟国からのコーヒーの輸入量の年平均に等しい数量に制限する。非加盟国がこの協定の加盟国となる場合には、各加盟国の非加盟国からのコーヒーの年間輸入数量制限は、調整される。調整後の輸入数量制限は、翌コーヒー年度から適用される。

- (2) 加盟国は、また、輸出割当てが実施されている場合には、千九百七十六年の国際コーヒー協定又は延長された千九百七十六年の国際コーヒー協定の締約国であつた非加盟国からのコーヒーの年間輸入量を、千九百七十六ー千九百七十七コーヒー年度から千九百八十一ー千九百八十二コーヒー年度までの期間における当該非加盟国からの平均年間輸入量の一定の割合を超えない数量に制限する。当該一定の割合は、千九百

|||||

exports of coffee made by that Member for humanitarian or other non-commercial purposes shall not be charged to its quota.

Article 45

Regulation of imports

- (1) To prevent non-member countries from increasing their exports at the expense of exporting Members, each Member shall, whenever quotas are in effect, limit its annual imports of coffee from non-member countries which were not Contracting Parties to the International Coffee Agreement 1968 to an amount equal to the annual average of its imports of coffee from non-member countries from either calendar year 1971 to calendar year 1974 inclusive, or from calendar year 1972 to calendar year 1974 inclusive. If a non-member country becomes a party to the Agreement the limitation of each Member in respect of the annual limitation of coffee from non-member countries shall be adjusted accordingly. The adjusted limitation shall apply from the following coffee year onwards.

- (2) When quotas are in effect, Members shall also limit their annual imports of coffee from each non-member which was a Contracting Party to the International Coffee Agreement 1976 or the International Coffee Agreement 1976 as Extended to a quantity not greater than a percentage of the average annual imports from that non-member during coffee years 1976/77 to 1981/82. In coffee year 1983/84 this percentage shall be 70 percent and in coffee years 1984/85 to 1988/89 this percentage shall correspond to the proportion which the fixed part bears to the global annual quota under the provisions of paragraph (2) of Article 35.

八十三―千九百八十四コーヒー年度においては七十パーセントとし、千九百八十四―千九百八十五コーヒー年度から千九百八十八―千九百八十九コーヒー年度においては第三十五条(2)の規定により固定部分が総年間輸出割当てに対して占める割合に相当するものとする。

- (3) 理事会は、千九百八十三―千九百八十四コーヒー年度の終了前に、輸入数量制限を算定するために(1)に規定する期間よりも最近の期間における輸入量を考慮して、(1)の規定による数量制限を修正する。

- (4) (1)から(3)までの義務は、これらと矛盾する義務であつて加盟輸入国がこの協定の効力発生前から二国間又は多数国間の取極に従つて非加盟国に対して負つているものを害するものではない。もつとも、その矛盾する義務を負う加盟輸入国は、(1)から(3)までの義務との矛盾をできる限り軽減するような方法でその矛盾する義務を履行する。当該加盟輸入国は、その矛盾する義務を(1)及び(2)の規定に適合させるための措置をできる限り速やかにとり、かつ、理事会に対し、その矛盾する義務及びその矛盾を軽減し又は除去するためにとつた措置を詳細に通報する。
- (5) 理事会は、加盟輸入国がこの条の規定を遵守しない場合には、理事会における投票権及び執行委員会においてその票を投じ又は投じさせる権利を停止することができる。

(3) The Council shall revise the quantitative limitations resulting from the application of the provisions of paragraph (1) of this Article prior to the end of coffee year 1983/84 taking into account more recent reference years than those referred to in that paragraph.

(4) The obligations established in the preceding paragraphs of this Article shall not derogate from any conflicting bilateral or multilateral obligations which importing Members have entered into with non-member countries prior to the entry into force of this Agreement, provided that any importing Member which has such conflicting obligations shall carry them out in such a way as to minimise any conflict with the obligations established in the preceding paragraphs. Such Member shall take steps as soon as possible to bring its obligations into harmony with the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article and shall inform the Council of the details of the conflicting obligations as well as of the steps taken to minimise or eliminate the conflict.

(5) If an importing Member fails to comply with the provisions of this Article the Council may suspend both its voting rights in the Council and its right to have its votes cast in the Board.